

Gemeinsame Erklärung AggloBasel und Trinationaler Eurodistrict Basel

Im Hinblick auf die Weiterentwicklung der Trägerschaft des Agglomerationsprogramms Basel ist die Zusammenarbeit zwischen dem künftigen Verein AggloBasel (nachfolgend: Verein AggloBasel) und dem Trinationalen Eurodistrict Basel (nachfolgend Verein TEB) Gegenstand politischer Diskussionen:

1. Die beiden Organisationen verfolgen das Ziel der grenzüberschreitenden Entwicklung des funktionalen Raums der trinationalen Agglomeration Basel; sie nehmen Teilaufgaben wahr, die sich heute, aber auch in Zukunft, nicht abschliessend voneinander trennen lassen und einer fortwährenden Koordination bedürfen:
 - Der TEB setzt sich als grenzüberschreitendes, themenoffenes politisches Kooperationsorgan aus Vertreter/Innen der trinationalen Agglomeration Basel zusammen. Der Verein gründet auf französischem Recht und bezweckt unter anderem die Umsetzung von Projekten (u. a. im Rahmen des INTERREG-Programmes) zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Oberrheingebiet;
 - Im Verein AggloBasel organisiert sich die regionalstaatliche Ebene im Hinblick auf die grenzüberschreitende Raum- und Verkehrsentwicklung. Er bezweckt insbesondere die Lösung von Infrastrukturproblemen unter anderem im Rahmen der schweizerischen Agglomerationsprogramme. AggloBasel wird als Verein nach schweizerischem Recht organisiert.

Déclaration commune AggloBasel et Eurodistrict Trinational de Bâle

En vue du développement de l'autorité responsable du programme d'agglomération de Bâle, la collaboration entre la future association «agglomération de Bâle» (ci-après association AggloBasel) et l'Eurodistrict Trinational de Bâle (ci-après association ETB) fait l'objet de débats politiques:

1. Les deux organisations ont pour objectif le développement transfrontalier de l'espace fonctionnel de l'agglomération trinationale de Bâle, elles assument, aujourd'hui comme à l'avenir, certaines tâches non définitivement séparables les unes des autres et qui nécessitent une coordination continue:
 - En tant qu'organe politique de coopération transfrontalière, ouvert à tous les thèmes, l'ETB se compose des représentant(e)s issus de l'agglomération trinationale de Bâle. L'ETB est une association de droit français et a pour objet la mise en œuvre de projets (notamment dans le cadre du programme INTERREG) en faveur de la coopération transfrontalière dans la région du Rhin supérieur ;
 - Le niveau étatique régional collabore au sein de l'association AggloBasel dans la perspective du développement transfrontalier du territoire et des transports. Elle vise notamment à résoudre des problèmes d'infrastructures, entre autres dans le cadre des programmes d'agglomération suisses. AggloBasel est organisée en tant qu'association de droit suisse.



2. Eine konsistente Entwicklung in der trinationalen Agglomeration Basel lässt sich nur verwirklichen, wenn der Verein TEB und der Verein AggloBasel eng miteinander zusammen arbeiten.
3. Zu diesem Zweck ist eine Arbeitsgruppe „TEB-AggloBasel“ vorgesehen. Die Arbeitsgruppe „TEB-AggloBasel“ befasst sich mit allen Fragen, welche die gemeinsamen Interessen beider Organisationen betreffen und stimmt so weit möglich die Aktivitäten aufeinander ab. Die Arbeitsgruppe kann der Geschäftsleitung (AggloBasel) bzw. der FKG TEB (Fachliche Koordinationsgruppe TEB) und der Politischen Steuerung (AggloBasel) bzw. dem Vorstand TEB Anträge unterbreiten.

Vor diesem Hintergrund **kommen die Unterzeichnenden** mit Blick auf die bevorstehende Gründung des Vereins AggloBasel **wie folgt überein:**

4. Die beiden Organisationen arbeiten partnerschaftlich zusammen.
5. Sie orientieren sich gegenseitig frühzeitig und proaktiv über Projekte und Vorhaben, die die andere Organisation betreffen. Die Vorstände der beiden Organisationen können einander gegenseitig Vorschläge unterbreiten und Empfehlungen zu Projekten und Vorhaben abgeben.
6. Die Arbeitsgruppe „TEB-AggloBasel“ soll wie folgt zusammengesetzt werden:
 - a. Geschäftsstelle TEB und Mitglieder aus der FKG TEB
 - b. Geschäftsstelle AggloBasel und Mitglieder aus der Geschäftsleitung AggloBasel
 - c. Darüber hinaus können bei Bedarf weitere entscheidungsrelevante Personen hinzugezogen werden.

2. Un développement cohérent dans l'agglomération trinationale de Bâle ne peut être réalisé que grâce à une étroite collaboration entre les associations ETB et AggloBasel.
3. A cette fin, il est prévu l'institution d'un groupe de travail « ETB - AggloBasel ». Le groupe de travail « ETB – AggloBasel » est saisi de toutes les questions en rapport avec les intérêts communs des deux organisations et, dans la mesure du possible, coordonne les activités. Le groupe de travail peut soumettre des propositions au Comité Technique de Pilotage (AggloBasel) respectivement au CTC de l'ETB (Comité Technique de Coordination de l'ETB) et au Comité Politique de Pilotage (AggloBasel) respectivement au Comité Directeur (ETB).

Dans ce contexte et en vue de la fondation de l'association AggloBasel, **les signataires conviennent ce qui suit :**

4. Les deux associations travaillent ensemble dans un esprit de partenariat.
5. Elles s'informent mutuellement en temps utile et pro activement des projets et stratégies qui concernent l'autre instance. Les comités de direction des deux instances peuvent se soumettre mutuellement des propositions et faire des recommandations concernant les projets et stratégies.
6. Le groupe de travail « ETB –AggloBasel » sera constitué comme suit :
 - a. Administration ETB et membres issus du CTC
 - b. Administration de l'AggloBasel et membres du Comité Technique de Pilotage de l'AggloBasel:
 - c. De plus, il pourra être fait appel, si besoin, à des personnes avec compétence décisionnelle, dont la participation est jugée pertinente.



<p>7. Die Arbeitsgruppe „TEB-AggloBasel“ soll nach Bedarf, aber in der Regel mindestens zweimal jährlich tagen.</p> <p>8. Es wird regelmässig im Vorstand des TEB sowie in der Geschäftsleitung von AggloBasel über den jeweiligen Stand der Arbeiten informiert.</p> <p>9. Es ist weiterhin in der Arbeitsgruppe „TEB-AggloBasel“ zu prüfen, welche Möglichkeiten für eine tiefere Kooperation bestehen könnten.</p> <p style="text-align: right;">, 31 Januar 2014</p>	<p>7. Le groupe de travail « ETB – AggloBasel » siégera selon les besoins, mais en général au moins deux fois par an.</p> <p>8. Le Comité Directeur de l'ETB ainsi que le Comité Politique de pilotage de l'AggloBasel seront informés régulièrement de l'avancée des travaux des deux instances.</p> <p>9. En outre, le groupe de travail « ETB – AggloBasel » examinera les possibilités d'une coopération plus approfondie.</p> <p style="text-align: right;">A le 31 janvier 2014</p>
--	---

Hans-Peter Wessels

Präsident der Politischen Steuerung von AggloBasel sowie
Regierungsrat Kanton Basel-Stadt

Marion Dammann

Präsidentin TEB, Mitglied der Politischen
Steuerung von AggloBasel sowie Landrätin des
Landkreises Lörrach

Sabine Pegoraro

Mitglied der Politischen Steuerung von AggloBasel sowie
Regierungsrätin Kanton Basel-Landschaft

Guy Morin

Vize Präsident TEB sowie Regierungspräsident
Kanton Basel-Stadt

Stephan Attiger

Mitglied der Politischen Steuerung von AggloBasel sowie
Regierungsrat Kanton Aargau

Jean-Marie Zoellé

Vize Präsident TEB, Mitglied der Politischen
Steuerung von AggloBasel sowie Maire de la Ville
de Saint-Louis

Roland Füst

Mitglied der Politischen Steuerung von AggloBasel sowie
Regierungsrat Kanton Solothurn